

ABWESENHEIT / FREISTELLUNG

ABSENCES / DISPENSES

ABSENCES / EXEMPTIONS

DE

ABWESENHEIT

Gemäß Art. 17 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.

Die einzigen anerkannten Gründe sind die Krankheit des Kindes, ein Todesfall in der Familie und ein Fall höherer Gewalt.

Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte **unverzüglich** morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

den (die) Lehrer/in direkt in der Schulklasse:

T. 34 84 73 - _____ *

gegebenenfalls das Schulsekretariat: T. 34 84 73 - 600

* Die Durchwahlnummer wird Ihnen zu Beginn des Schuljahres mitgeteilt.

FREISTELLUNG DES SCHULBESUCHES

Gemäß Art. 17 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Freistellungen des Schulbesuches können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden:

1. durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. durch den Präsidenten des Schulkomitees für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.

Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder nicht mehr als 5 aufeinanderfolgende Schultage beziehungsweise nicht mehr als 15 Tage während des gesamten Schuljahres freigestellt werden.

Maßnahme: Für jede Freistellung des Schulbesuches muss eine begründete schriftliche Anfrage der verantwortlichen Person des Kindes in angemessenem Zeitrahmen abgegeben werden:

- an die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- an den Präsidenten des Schulkomitees (für Punkt 2) an folgende Adresse:

FR

ABSENCES

Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire [...] de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît **sans délai** en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin :

l'instituteur/trice directement en classe :

T. 34 84 73 - _____ *

le cas échéant le secrétariat de l'école : T. 34 84 73 - 600

* le numéro d'extension vous sera communiqué par le titulaire de votre enfant lors de la rentrée.

DISPENSES DE FRÉQUENTATION D'ÉCOLE

Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le président du comité d'école ou le directeur du lycée, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Démarche : Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1 ci-dessus)
- soit au président du comité d'école (voir point 2 ci-dessus), à l'adresse suivante :

EN

ABSENCES

Art. 16. of the law of 6 February 2009 on compulsory education: When a pupil momentarily misses classes, the parents must immediately inform the class teacher [...] of the reasons for the absence.

The only legitimate reasons are the illness of the child, the death of a relative and force majeure.

In the event of absence, please inform the teacher **directly** between 8.00 and 8.15 am:

the teacher directly in class: T. 34 84 73 - _____ *

if necessary, the school secretary: T. 34 84 73 - 600

* The extension number will be given to you by your child's teacher at the beginning of the school year.

EXEMPTIONS FROM SCHOOL ATTENDANCE

Art. 17. of the law of 6 February 2009 on compulsory education: Exemptions from attendance may be granted based on a reasoned request from parents. Exemptions shall be granted:

1. by the class teacher or regent, for a period not exceeding one day;
2. by the President of the School Committee or the Head of the High School, for a period exceeding one day.

Unless authorized by the Minister, the total number of dispensations granted may not exceed 15 days, including five consecutive days per school year.

Procedure: Any duly justified request for exemption from attendance by the person responsible for the child must be made in writing within a reasonable time

- to the class teacher(s) (see point 1 above)
- to the President of the School Committee (see point 2 above), to the following address:

SCHULPFLICHT

OBLIGATION SCOLAIRE

COMPULSORY EDUCATION

DE

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Jedes Kind in Luxemburg im Alter von vier Jahren vor dem 1. September muss die Schule besuchen. Diese Verpflichtung erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre ab dem 1. September des Jahres des Beginns der Schulpflicht.

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt dieses zwangsweise in eine kommunale Grundschule ein. [...]

Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Die Eltern haben die Pflicht sicherzustellen, dass ihr Kind die Schule regelmäßig besucht und sich an den Schulaktivitäten beteiligt.

Gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht: Wenn der Schöffenrat [...] vom Präsidenten des Schulkomitees über einen Verstoß gegen die Artikel 7, 13 und 14 informiert wird, fasst dieser ein Mahnungsschreiben an die Eltern sich konform zum Gesetz zu verhalten und erinnert sie an die vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen.

FR

Art. 7. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

Art. 13. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école primaire dans le ressort scolaire de leur domicile. [...]

Art. 14. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 21. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire : Lorsque le collège des bourgmestre et échevins [...] informé par le président du comité d'école ou le directeur du lycée constate une infraction aux dispositions des articles 7, 13 et 14, il met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi et leur rappelle les sanctions pénales encourues.

EN

Article 7 of the law of 6 February 2009 on compulsory education: Any child living in Luxembourg who has reached the age of four before 1 September must attend school. This obligation extends over twelve consecutive years from 1 September of the year in question.

Article 13 of the law of 6 February 2009 on compulsory education: The local authority shall inform the parents of the start of their child's compulsory schooling and shall automatically enroll the child in a primary school in the school district of their residence. [...]

Article 14 of the law of 6 February 2009 on compulsory education: Parents are obliged to ensure that their child attends school regularly and participates in school courses and activities.

Art. 21 of the law of 6 February 2009 on compulsory education: When the college of the mayor and aldermen [...] informed by the President of the school committee or the headmaster of the secondary school finds a breach of the provisions of Articles 7, 13 and 14, it shall give the parents written notice to comply with the law and remind them of the penal sanctions incurred.

FERIEN UND SCHULFREIZEIT 2021/2022

VACANCES ET CONGES SCOLAIRES 2021/2022

DE

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, 15. September 2021 und endet am Freitag, 15. Juli 2022.

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, 30. Oktober 2021 und enden am Sonntag, 7. November 2021.
- Am Montag, den 6. Dezember 2021, dem **Nikolaustag**, bleibt der Grundschulunterricht aus.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, 18. Dezember 2021 und enden am Sonntag, 2. Januar 2022.
- Die **Faschingsferien** beginnen am Samstag, den 12. Februar 2022 und enden am Sonntag, den 20. Februar 2022.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, 2. April 2022, und enden am Montag, 18. April 2022.
- Gesetzlicher Feiertag: **Europatag:** Montag, 9. Mai 2022.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, 21. Mai 2022, und enden am Sonntag, 29. Mai 2022.
- Ruhetag für Pfingstmontag: Montag, 6. Juni 2022
- Freier Tag für die Feier des Geburtstages von S.A.R. dem Großherzog:** Donnerstag, 23. Juni 2022.
- Die **Sommerferien** beginnen am Samstag, 16. Juli 2022 und enden am Mittwoch, 14. September 2022.

ERSTKOMMUNION

Am Tag nach der Erstkommunion funktioniert der Unterricht im Zyklus 3 normal.

Allerdings werden schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit während des Vormittags von Schülern, die ihre Erstkommunion abgelegt haben, angenommen.

WALLFAHRTSTAG ZU NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG / ECHTERNACHER SPRINGPROZESSION

Schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit von Schülern während des Vormittags aus Gründen der Wallfahrt nach Notre-Dame de Luxembourg und der Teilnahme an der Echternacher Springprozession werden angenommen, ohne dass die Schüler kollektiv vom Unterricht befreit werden.

FR

L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2021 et finit le vendredi 15 juillet 2022.

- Le congé de la **Toussaint** commence le samedi 30 octobre 2021 et finit le dimanche 7 novembre 2021.
- Les classes de l'école fondamentale chôment le lundi 6 décembre 2021, jour de la **St. Nicolas**.
- Les vacances de **Noël** commencent le samedi 18 décembre 2021 et finissent le dimanche 2 janvier 2022.
- Le congé de **Carnaval** commence le samedi 12 février 2022 et finit le dimanche 20 février 2022.
- Les vacances de **Pâques** commencent le samedi 2 avril 2022 et finissent le lundi 18 avril 2022.
- Jour férié légal de la **Journée de l'Europe** : le lundi 9 mai 2022.
- Le congé de la **Pentecôte** commence le samedi 21 mai 2022 et finit le dimanche 29 mai 2022.
- Jour de congé pour le **lundi de Pentecôte** : le lundi 6 juin 2022
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc** : le jeudi, 23 juin 2022.
- Les **vacances d'été** commencent le samedi 16 juillet 2022 et finissent le mercredi 14 septembre 2022.

1^{ère} COMMUNION

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3 fonctionnent normalement.

Toutefois, d'éventuelles excuses écrites pour les cours de la matinée concernant les absences d'élèves qui ont fait la 1^{ère} communion seront acceptées.

JOUR DU PÈLERINAGE À NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG / PROCESSION DANSANTE D'ECHTERNACH

D'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée pour les raisons de pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg et la participation à la Procession dansante d'Echternach seront acceptées, sans que pour autant les élèves soient libérés collectivement des cours.